



【水鏡回天錄白話解】

文丞相 (續)

REFLECTIONS IN THE WATER-MIRROR: TURNING THE TIDE OF DESTINY

PRIME MINISTER WEN (CONTINUED)

宣公上人講於一九八六年七月十二日

LECTURED BY THE VENERABLE MASTER HUA ON JUNE 28, 1986

李治穎 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY EVELINE LEE ZHIYING

讚曰

炎黃子孫 不屈不撓
 百折不變 千古英豪
 正氣凜然 志節彌高
 蒙古欽服 稱曰奇男

註解：

「炎黃子孫，不屈不撓」：文天祥不愧為炎黃的後代，中國人的表率。他有不為惡勢力及環境所屈服的高風亮節。

「百折不變，千古英豪」：雖經歷百般的折磨，他始終不改變忠貞的志節，情願一死來為國盡忠，是千秋萬世的英雄豪傑。

「正義凜然，志節彌高」：他的浩然正氣充塞整個宇宙，驚天地，泣鬼神，令人肅然起敬。他的志向和節操，在「正氣歌」的字裏行間表露無遺，猶如高山一樣，讓人仰止。

「蒙古欽服，稱曰奇男」：連敵人——蒙古的帝王元世祖都非常欽佩他的志節，想盡辦法要他投降，以收為己用。由於他始終堅忍不屈，元世祖在萬般惋惜下，雖然不得不殺了他，但仍稱許他為奇男子。

A verse in praise says:

Descendant of the Yellow Emperor, unyielding and unswayed,
Steadfast through the myriad difficulties, a hero of a thousand years.
His righteousness is awe-inspiring, his integrity wondrously high,
Respected in Mongolia, he is praised as an exceptional man.

Commentary:

Descendant of the Yellow Emperor, not yielding and not swayed: Wen Tianxiang truly is a descendant of the Yellow Emperor, a model for all Chinese. He had the highest integrity and nobility of character and did not yield to the evil forces and adverse situations that he faced.

Steadfast through the myriad difficulties, a hero of a thousand years: Although he underwent hundreds of difficulties and hardships, from the beginning to the end, he did not compromise his ideals and loyalty. Out of his utmost loyalty to his country, he was even willing to die. Hence he is an exceptional man, a hero of a thousand autumns and ten thousand generations.

His righteousness is awe-inspiring, his integrity wondrously high: His awe-inspiring righteousness fills the universe, startling Heaven and Earth, and causing the spirits and ghosts to weep, and men to give rise to awesome respect. His noble ideals and high moral integrity is revealed in all its luminosity in the verses of 'The Song of Righteousness'. Like a high mountain, it causes all who gaze upon it to give rise to admiration and respect.

Respected in Mongolia, he is praised as an exceptional man: Even his enemy, the [Mongolian] Emperor Shi of the Yuan Dynasty highly admired his mortal integrity and tried various ways to force him to submit and serve him. Because he was steadfast throughout and refused to give in, with utmost regret, Emperor Shi of Yuan had no choice but to kill him. However he still acknowledged him as an exceptional man.



又說偈曰



日月並明照世燈
金石操守鬼神驚
浩然正氣塞天地
仁義忠心冠古今
華夏突出豪傑士
宇宙同欽大英雄
人人能效文丞相
何愁世界不昇平

註解：

「日月並明照世燈」：他的浩然正氣，猶如日月一樣的光明，是茫茫大海中的燈塔，照耀每一位中國人的心。

「金石操守鬼神驚」：他的志向和節操，猶如金石一樣的堅固，鏗鏘有聲。爲了國家民族，寧可犧牲生命，亦不屈服於惡勢力，賣國求榮。這種堅毅不撓的精神，足以驚天地，泣鬼神，爲人天所景仰。

「浩然正氣塞天地」：正氣歌所散發的浩然正氣，充塞整個宇宙，彌補了天地間不足的正氣。

「仁義忠心冠古今」：他的仁義道德和對國家的忠心，在古今所有人當中，足以稱冠。

「華夏突出豪傑士」：他是中國人中，最突出的一位英雄豪傑。

「宇宙同欽大英雄」：全宇宙的眾生，也都欽佩他這種大英雄的胸襟及作風。

「人人能效文丞相」：若是人人都能效法文天祥的高風亮節和凜然正氣。

「何愁世界不昇平」：又何用擔憂世界不會和平呢？

---「文丞相」文完---

Another verse says:

A lamp as bright as the sun and moon that illumines the world,
His rock-solid integrity startles the spirits and the ghosts.
An awe-inspiring righteousness that fills heaven and earth,
His benevolence, righteousness and loyalty are supreme from the
past to the present.

A man of exceptional talent came forth in China.
The universe unanimously praises the great hero.
If everyone could emulate Prime Minister Wen,
Why fear that this world would not be at peace?

Commentary:

A lamp as bright as the sun and moon that illumines the world: His awe-inspiring righteousness dazzles like the light of the sun and moon. He is a beacon in the great boundless sea, illumining the heart of every Chinese.

His rock-solid integrity startles the spirits and the ghosts: His noble ideals and moral integrity are as solid as a rock, with a resounding sound. For the sake of the people of his country, he would rather sacrifice his life than yield to an evil force and power, or betray his country to seek riches and glory. This unswerving determined spirit in the face of all adversities startles heaven and earth, moving the spirits and ghosts and causing those on earth and in heaven to give rise to respect.

An awe-inspiring righteousness that fills heaven and earth: The awe-inspiring righteousness that comes from 'The Song of Righteousness' fills the entire universe, and remedies the lack of proper energy in heaven and on earth.

His benevolence, righteousness and loyalty are supreme from the past to the present: His humanity, justice and virtue, and his loyalty to the country reigns supreme among the people of the past and present.

A man of exceptional talent came forth in China: he is a hero, an exceptional man of talent among the Chinese people.

The universe unanimously praises the great hero: All the living beings in the universe admire and respect his heroic magnanimity and behavior.

If everyone could emulate Prime Minister Wen: If every person could follow the nobility of character and high integrity and awe-inspiring righteousness exemplified by Wen Tianxiang.

Why fear that this world would not be at peace: Why would one need to fear that there would be no peace in this world? (The End)

